

NEOATLAS®



MASSGESCHNEIDERTE ÜBERSETZUNGEN

NeoAtlas Traducciones, S.L.

Francisca Torres Catalan, 2
28032 Madrid (SPANIEN)

Tel.: (+34) 91 776 18 33

Fax: (+34) 91 246 92 75

www.neoatlas.com



Unternehmenspräsentation von NeoAtlas®



Inhalt

1 – NEOATLAS STELLT SICH VOR	1
1.1. KURZE EINFÜHRUNG	1
1.2. MISSION UND ZIELE.....	1
1.3. SERVICE.....	2
2 – PROJEKTMANAGEMENT	3
2.1. PROJEKTMANAGEMENT	3
2.2. QUALITÄT.....	4



1 – NeoAtlas stellt sich vor

1.1. Kurze Einführung

NEOATLAS TRADUCCIONES S.L. ist ein Übersetzungsunternehmen mit Sitz in Madrid (Spanien). Wir legen großen Wert auf einen hochqualitativen Übersetzungsdienst, den wir ganz nach Wunsch des Kunden individuell gestalten.

Wir besitzen umfassende Erfahrung mit Übersetzungsprojekten für renommierte Unternehmen aus dem öffentlichen Bereich (EU-Kommission) und dem privaten Sektor (BP, Bull, D-Link, Ericsson, Pearson, ...), die eine hohe Übersetzungsqualität, die Einhaltung der Abgabefristen und eine flexible Auftragsabwicklung erfordern.

1.2. Mission und Ziele

Wir von NeoAtlas wissen, wie wichtig, ja geradezu unerlässlich, eine bis ins Detail durchdachte Kommunikation für viele Unternehmen ist. Je weniger Fehler begangen werden, desto größer der Erfolg. Daher halten wir für unsere Kunden ein Team aus hoch qualifizierten Fachleuten bereit, die ihren Bedürfnissen und Anforderungen gerecht werden, und bieten ihnen ein neues Übersetzungskonzept: MASSGESCHNEIDERTE ÜBERSETZUNGEN.

Unsere Ansprüche an uns selbst sind noch ein wenig höher als die des Kunden. So können wir ihm Übersetzungen vermitteln, die alle Feinheiten des Ausgangstextes auch in der Zielsprache erfassen und zum Ausdruck bringen. Dabei haben wir stets ein offenes Ohr für die Anregungen des Kunden, mit dem wir in ständigem Kontakt stehen. Um eine möglichst reibungslose Kommunikation zwischen NeoAtlas und unserem Unternehmenskunden zu gewährleisten, stellen wir ihm alle erdenklichen Kontaktmöglichkeiten zur Verfügung: Telefon, Fax, E-Mail, usw. In diesem Sinne haben wir es nicht zuletzt unserer Erfahrung bei der Zusammenarbeit mit multinationalen Konzernen zu verdanken, dass wir für unsere Kunden eher eine Art Mitarbeiter als ein externer Dienstleister sind.

Schlüsselfaktoren der maßgeschneiderten Übersetzungen:

- 1. Erbringung hochwertiger Fachdienste, die der vereinbarten Abgabefrist und dem Kostenvoranschlag entsprechen.*
- 2. Verwendung derselben Übersetzer für denselben Kunden.*
- 3. Entwicklung einer Kontrollstrategie zur Bewertung der Leistung für den Kunden.*
- 4. Standardisierung der Projektterminologie und Prozessautomatisierung.*
- 5. Einführung und Aufrechterhaltung einer Qualitätskontrolle mit Bewertungstests/interner Schulung.*

1.3. Service

NeoAtlas bietet eine Vielzahl an Übersetzungs- und Lokalisierungsdiensten für Dokumente jeder Art:

Übersetzung von allgemeinen Texten und Fachtexten

- in elektronischer Form, als Fax, auf Papier
- Verwendung so genannter *Translation Memories* und individuell für jeden Kunden angelegter Glossaren

Beglaubigte Übersetzung

- Verträge, Jahresberichte, Gesellschaftsberichte, usw.

Software-Lokalisierung

- in elektronischer Form (Anwendung mit Codes und Makros)
- Kompilation
- Überprüfung, Code-Säuberung

Kompilation und Übersetzung von Hilfsdateien

- in elektronischer Form (Anwendung mit Codes und Makros)
- Kompilation
- Überprüfung

XML, HTML, Websites

- Webformat (Codes und Makros)
- Überprüfung

DTP (Layout-Fertigstellung)

- zur Lokalisierung
- für allgemeine Übersetzungen und Fachübersetzungen
- für Websites

Persönliche Beratung

- Qualitätskontrolle
- individuelle Beratung
- Projektkontrolle
- Erstellung und Pflege von Glossaren, Lösung von Terminologiefragen

■ Weitere Informationen finden Sie auf unserer Homepage:
www.neoatlas.com.

2.2. Qualität

Wir legen großen Wert auf hochwertige Übersetzungen und richten ein besonderes Augenmerk auf das Projektverfahren und die am jeweiligen Projekt beteiligten Fachleute. So nehmen wir beispielsweise keine Projekte mit unrealistischen Abgabefristen an, sondern versuchen, einen angemessenen Abgabetermin mit dem Kunden zu vereinbaren.

Sobald ein Projekt angenommen wurde, wird ein Übersetzer mit der entsprechenden Sachkenntnis zugeordnet, wobei nicht nur die Zielsprache, sondern auch das Fachgebiet berücksichtigt werden. Daher arbeiten wir nur mit geschulten Fachleuten (Übersetzern mit bestimmten Fachgebieten und in Übersetzung erfahrenen Sachverständigen, wie Ingenieuren, Anwälten, usw.).

Nach der Übersetzung überprüft ein Korrektor Stil, Terminologie, Format, usw. sowie die Einhaltung der Kundenanforderungen. Die Korrektoren kontrollieren auch die Druckvorlagen, sofern das Enddokument gedruckt werden soll, und die Übereinstimmung einer übersetzten Website mit dem Design des Originals.

Zu guter Letzt werden die bei der Korrektur vorgenommenen Änderungen dem Übersetzer im Rahmen unseres kontinuierlichen Verbesserungsprozesses vorgelegt (siehe vorstehendes Flussdiagramm).